**Вариантные соответствия**

Вариантные соответствия устанавливаются между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова. Существительное soldier имеет по меньшей мере четыре соответствия в русском языке: солдат, рядовой, военнослужащий, военный. Было бы ошибкой считать на этом основании, что слово soldier многозначно. Даже в тех, довольно многочисленных случаях, когда русские соответствия не являются синонимами, это далеко не всегда дает основание для признания многозначности соответствующего английского или французского слова. По существу, очень многие лексические единицы этих двух языков являются недифференцированными, т. е. обозначают широкое понятие, не охватываемое в русском языке одним словом. Такие английские и французские слова относятся большей частью к категории абстрактных понятий.

БАРС дает четыре соответствия существительного sincerity: искренность, чистосердечие; прямота, честность. Аналогичное ему французское sincйritй тоже имеет значения: искренность-, чистосердечие. Однако прилагательное sincere представлено в БАРС восемью значениями: 1) искренний, неподдельный; 2) истинный, подлинный, настоящий; 3) прямой, честный, праведный. Эти значения подтверждаются в словаре примерами словосочетаний, в которых, например, sincere friend переводится: истинный (настоящий) друг, а sincere life честная (праведная) жизнь. Это приводит нас к выводу, что все эти восемь русских соответствий являются вариантами лексического значения слова sincere, т. е. вариантными соответствиями.

Не подлежит сомнению, что ни в английском, ни во французском языке слово justice не является многозначным. Однако при переводе на русский неизбежно приходится выбирать одно из трех вариантных соответствий: справедливость, правосудие, юстиция. БАРС дает также законность. Department of Justice, конечно,— Министерство юстиции. Но далеко не всегда можно с уверенностью решить, какое из двух слов — справедливость или правосудие — точнее соответствует подлинному значению английского justice в конкретном контексте. Вчитываясь в содержание пьесы и рассказа Джона Голсуорси под таким заглавием, можно с полным основанием усомниться в правильности того, что пьеса называется «Правосудие», а рассказ «Справедливость». По существу, и в пьесе, и в рассказе ставится вопрос о жестокой несправедливости закона, который требует беспощадного подавления малейшего посягательства на «священную» частную собственность (в пьесе) и допускает возможность развода только для богатых (в рассказе). Даже заключительную фразу рассказа: «И из года в год вы будете проникаться все большей гордостью за свою страну, достигшую таких высот справедливости...» вполне можно было бы изменить, поставив вместо справедливости правосудие.

Фактически вынужденная дифференциация, дробление значений в переводе обедняет смысл слова justice, совмещающего два понятия, которые в английском и французском языках часто нерасторжимы.

Наиболее характерны для соотношения между словарным составом русского и английского языков вариантные соответствия, состоящие из однокоренных русских синонимов. Например, слова, соответствующие одному и тому же английскому определению writing: пишущий, письменный, писчий, писчебумажный (writing hand пишущая рука, writing table письменный стол, writing paper писчая бумага, writing materials писчебумажные принадлежности).

Аналогичный ряд вариантных соответствий имеет и определение flying: летающий, летательный, летный, летучий (flying saucers летающие тарелки, flying apparatus летательный аппарат, flying weather летная погода, the Flying Dutchman Летучий Голландец). Конечно, никакой многозначностью слово flying не обладает, его значение едино, так же как и слова writing. Все дело в том, что в русском языке, в зависимости от определяемого слова, употребляется более дифференцированное определение, чем в английском.

Не следует думать, что частые случаи дифференциации значений при переводе с английского дают основание для вывода об абсолютном превалировании более дробных и конкретных значений в русском языке. Ведь даже среди самых распространенных определений английского языка мы сталкиваемся с примерами, когда одному русскому слову соответствуют два английских: big и large большой, little и small маленький, high и tall высокий.

Можно отметить и примеры, когда одному русскому существительному соответствует несколько английских в том же значении. Например, слову этаж — floor и storey; слову грязь — dirt, filth, mud. Правда, это далеко не полные синонимы; относясь к общему широкому понятию, каждый из них отличается особым второстепенным признаком, и особенности употребления каждого раскрываются в стандартных словосочетаниях. Например, filth в переносном смысле значит моральное разложение (см. Русско-английский словарь под общим руководством проф. А. И. Смирницкого).

Аналогичные явления можно отметить и в английской фразеологии.

В первой главе «Дворянского гнезда» И. С. Тургенева о ненавистном ей лгуне и сплетнике Гедеоновском Марфа Тимофеевна говорит:

— Да вот он, кстати, легок на помине...

В переводе Бернарда Айзекса:

"But here he comes — talk of the devil."

А в тридцатой главе та же Марфа Тимофеевна говорит Лаврецкому:

— А Лизу видел? Нет? Она сюда хотела прийти... Да вот и она; легка на помине.

"But here she comes — talk of the angel." Здесь devil и angel четко дифференцируют в английском языке одинаковые по смыслу, но полярно противоположные по экспрессии выражения, которым в русском языке соответствует одно, нейтральное в экспрессивном отношении.

Но все же, как поступить переводчику, когда эти два разных по экспрессии выражения сталкиваются в английском тексте:

"Was Tony Hawker there?"

Before Poirot could answer, the door opened and Hawker and Sheila Grant came in...

"Hullo, people, we've come in for a drink. Tony's flask is dry."

Poirot murmured: "Talk of the angels — " Pam Grant snapped: "Devils, you mean." (A. Christie. The Labours of Hercules. ' The Horses of Diomedes")

Единственная возможность, которой располагает в подобных случаях переводчик,— это компенсация. В данном случае можно перевести, очевидно, так:

Пуаро прошептал: «Легок на помине». «Принесла нелегкая»,— буркнул Пам Грант

Рецкер Я.И. "Теория перевода и переводческая практика"